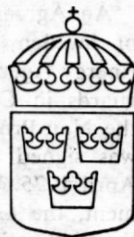


Sveriges överenskommelser med främmande makter



SÖ 1975: 38

Nr 38

Ministeriella noter med Storbritannien rörande suspension av vissa kontrollklausuler i atomsamarbetsavtalet. Stock- holm den 25 april 1975

a

Utrikesministern till Storbritanniens ambassadör i Stockholm

Stockholm, April 25, 1975

Your Excellency,

I have the honour to refer to the rights concerning safeguards accorded to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland under the terms of the Agreement of 20 September 1957 between that Government and the Government of Sweden for Cooperation in the Peaceful Uses of Atomic Energy (hereinafter referred to as "the Agreement for Cooperation"), as supplemented by an Exchange of Notes of 14 February 1964 and prolonged by an Exchange of Notes of 19 September 1967. According to paragraph 3 of the Supplementary Agreement of 14 February 1964 the two Governments recognise the importance of international safeguards and the role that the International Atomic Energy Agency plays in that respect. The Governments further declare their preparedness to enter into consultations with the Agency at a time to be agreed between the two parties with a view to negotiating an Agreement under which the controls and safeguards provided by the said Agreement would be administered by the Agency.

(Översättning)

Stockholm den 25 april 1975

Herr Ambassadör,

Härmed har jag äran åberopa de rättigheter rörande kontroll som beviljats regeringen i Förenade Konungariket Storbritannien och Nordirland i enlighet med överenskommelsen den 20 september 1957¹ mellan den regeringen och Sveriges regering om samarbete rörande atomenergiens användning för fredliga ändamål (nedan kallad "samarbetsöverenskommelsen") med de tillägg som gjorts genom notväxling av den 14 februari 1964² och med hänsyn till dess genom notväxling av den 19 september 1967³ förlängda giltighetstid. I enlighet med punkt 3 i tilläggsöverenskommelsen den 14 februari 1964 erkänner de båda regeringarna nödvändigheten av internationell kontroll och internationella atomenergiorganets roll i detta hänseende. Regeringarna förklarar sig därutöver beredda att vid tidpunkt varom överenskommelse må träffas mellan de båda parterna inleda överläggningar med organet i syfte att förhandla om ett avtal enligt vilket den i nämnda avtal föreskrivna kontrollen skall handhas av organet.

¹ SÖ 1957: 73.

² SÖ 1964: 67.

³ SÖ 1967: 53.

An Agreement between the Government of Sweden and the International Atomic Energy Agency for the Application of Safeguards in Connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons was signed and entered into force on 14 April 1975. Under the Terms of the Agreement, the Government of Sweden accepts the application of safeguards by the International Atomic Energy Agency on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within its territory, under its jurisdiction or carried out under its control anywhere.

In these circumstances, it would be appreciated if the Government of the United Kingdom would agree to suspend, for so long as this situation obtains, its aforementioned rights in so far as these rights correspond to rights accorded to the International Atomic Energy Agency under the terms of the Agreement between the Government of Sweden and the International Atomic Energy Agency for the application of Safeguards in Connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear weapons.

The Government of Sweden undertakes to consult the Government of the United Kingdom before exercising its right to use any nuclear material for military purposes not prescribed by the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. The purpose of such Consultations would be to satisfy the Government of the United Kingdom of continued compliance by the Government of Sweden with the provisions of subparagraph (b) of Article VI of the Agreement for Cooperation.

If this proposal is acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, I have the honour to suggest that this Note, together with Your Excellency's reply to that effect shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply and shall remain in force thereafter as long as the above-mentioned agreement between the Government of Sweden and the International Atomic Energy Agency remains in force.

En överenskommelse mellan Sveriges regering och internationella atomenergiorganet rörande utövande av kontroll i samband med fördraget om förhindrande av spridning av kärnvapen undertecknades och trädde i kraft den 14 april 1975. Enligt överenskommelsen godkänner Sveriges regering att internationella atomenergiorganet tillämpar kontrollbestämmelser på grundmaterial ("atområbränsle") eller särskilt klyvbart material inom varje slag av fredlig atomverksamhet inom dess område och under dess jurisdiktion eller utövad under dess kontroll på vilken plats det vara må.

Det skulle under dessa omständigheter vara värdefullt om Storbritanniens regering ville samtycka till att under den tid dessa förhållanden råder avstå från sina ovan nämnda rättigheter i den utsträckning dessa rättigheter motsvarar de rättigheter som beviljats internationella atomenergiorganet i enlighet med överenskommelsen mellan Sveriges regering och internationella atomenergiorganet rörande utövande av kontroll i samband med fördraget om förhindrande av spridning av kärnvapen.

Sveriges regering förbinder sig att samråda med Storbritanniens regering före utövande av sin rättighet att använda kärnmaterial för militära ändamål som icke är förbjudna enligt fördraget om förhindrande av spridning av kärnvapen. Syftet med dessa överläggningar skulle vara att övertyga Storbritanniens regering om att Sveriges regering försätter att uppfylla bestämmelserna under (b) i artikel VI i samarbetsavtalet.

Om detta förslag är godtagbart för regeringen i Förenade Konungariket Storbritannien och Nordirland, har jag äran föreslå att denna note tillsammans med Edert svar härpå skall anses utgöra en överenskommelse mellan de båda regeringarna, vilken skall träda i kraft på dagen för Edert svar och därefter skall förbli i kraft så länge som ovan nämnda överenskommelse mellan Sveriges regering och internationella atomenergiorganet förblir i kraft.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Sven Andersson
Minister for Foreign Affairs

Mottag, Herr Ambassadör, försäkran om min utmärkta högaktning.

Sven Andersson
Utrikesminister

b

Storbritanniens ambassadör i Stockholm till utrikesministern

25 April 1975

Stockholm den 25 april 1975

Your Excellency

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, the text of which is as follows:

"I have the honour — — — the assurance of my highest consideration."

I have the honour to inform Your Excellency that the foregoing proposal is acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, who therefore agree that your Note together with this reply, shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter, which shall enter into force from today and shall remain in force thereafter as long as the above-mentioned Agreement between the Government of Sweden and the International Atomic Energy Agency remains in force.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Sam Falle

Herr Utrikesminister,

Jag har äran erkänna mottagandet av Eder note av denna dag med följande lydelse:

"Härmed har jag äran — — — föräkran om min utmärkta högaktning".

Jag har äran underrätta Eder om att ovanstående förslag är godtagbart för regeringen i Förenade Konungariket Storbritannien och Nordirland, vilken därför samtycker till att Eder note tillsammans med detta svar skall utgöra en överenskommelse mellan de båda regeringarna i detta ärende, vilken skall träda i kraft från och med idag och därefter förbli i kraft så länge som ovannämnda överenskommelse mellan Sveriges regering och internationella atomenergiorganet förblir i kraft.

Mottag, Herr Utrikesminister, försäkran om min utmärkta högaktning.

Sam Falle

Mount, that America is a land of
and number of...

you have
the...

...

...

... the...

... the...

... the...

... the...

... the...

... the...

... the...

... the...

... the...

... the...

... the...

... the...

I wish myself of the opportunity
new to your Excellency...

...

...

...

I have the honor to acknowledge
the receipt of your Excellency's
letter of the 10th...

I have the honor to acknowledge
the receipt of your Excellency's
letter of the 10th...

I have the honor to acknowledge
the receipt of your Excellency's
letter of the 10th...

I have the honor to acknowledge
the receipt of your Excellency's
letter of the 10th...

I have the honor to acknowledge
the receipt of your Excellency's
letter of the 10th...

I have the honor to acknowledge
the receipt of your Excellency's
letter of the 10th...

...